Corrigé de l’enquête

Étapes 1 à 3 • Observer, proposer, expérimenter

Réponses possibles en rouge ; indications pour l’enseignant en noir.



Avant de commencer
Distribuer le recto seul. Montrer la photographie sans donner le nom de l’objet. La page documentaire sera distribuée après l’enquête.

1 J’observe la pierre

Forme : une petite plaque carrée, mince, aux angles arrondis.
Sur le dessus : un cartouche rectangulaire avec deux appendices triangulaires et d’autres traces gravées.
Sur les tranches : des lettres gravées.

Aide : « Montre ce qui te permet de le dire. » Une description simple suffit ; le nom savant du décor n’est pas attendu.

2 Je propose une hypothèse

« Je pense que l’objet sert à marquer une matière molle, car ses tranches portent des lettres gravées. »

Accueillir toute hypothèse appuyée sur un indice visible. À cette étape, on évalue l’argumentation, pas la connaissance préalable de la fonction.

3 Je teste une empreinte

Dans la pâte : en relief.
Le sens : inversé par rapport aux lettres du cachet.

Appuyer une tranche portant une inscription, puis soulever sans glisser. Comparer la même lettre sur l’outil et sur l’empreinte. La gravure en creux produit des lettres en relief.

Si les lettres sont difficiles à lire

Employer une pâte souple et suffisamment épaisse. Ajuster la pression et comparer plusieurs empreintes. La transcription de la page 2 permet ensuite de poursuivre. On manipule une reproduction pédagogique et du matériel scolaire.

Corrigé de l’enquête

Étapes 4 à 6 • Lire et expliquer

4 Je déchiffre deux inscriptions

***AD CALIGINEM**
« Pour le brouillard [des yeux] »

POST IMPETVM
« Après l’attaque [d’affection oculaire] »

Organe concerné : les yeux.

Reprendre ces traductions de **Muriel Labonnelie**. Les crochets explicitent le contexte ; ils font partie de la présentation retenue. « Brouillard » est une expression imagée : ne pas la remplacer par le nom d’une maladie actuelle.

5 Je comprends le fonctionnement

Les lettres sont gravées à l’envers pour apparaître dans le sens de lecture sur l’empreinte.

Un miroir montre le changement de sens. Seule l’empreinte dans une matière molle permet aussi d’observer le passage du creux au relief.

6 Je rédige le cartel du musée

Nom : cachet à collyres.
Matière : pierre.
Époque : gallo-romaine.
Fonction : marquer des préparations destinées aux yeux, encore molles avant séchage.

Un cartel peut ajouter le lieu de découverte, Apt, et le lieu de conservation, la BnF (inventaire 65.4704.4). La réponse doit expliquer l’action de l’outil : « soigner les yeux » décrit seulement la finalité du remède.

Revenir sur la première hypothèse

Faire compléter : « Au début, je pensais que… Maintenant, je peux expliquer que… grâce à… ». L’élève nomme l’indice qui lui a fait changer d’avis ou confirmer sa proposition.

Repères sur le cachet d’Apt

Un objet, ses inscriptions et leurs limites

Identifier l’objet avec précision

Ce cachet, découvert dans une tombe à Apt (Vaucluse), est conservé au Cabinet des médailles de la BnF, sous le numéro **65.4704.4**. Il mesure **3,7 × 3,7 × 0,6 cm** et appartient à l’époque gallo-romaine. Retenir « pierre » : la notice propose une grauwacke avec un point d’interrogation.

Repère chronologique : la fiche de Muriel Labonnelie indique une découverte « peu avant 1752 » ; la notice BnF écrit « au début de 1752 ». Il s’agit de l’histoire de la découverte, pas de la fabrication antique. Une tombe contenant un cachet ne suffit pas, seule, à établir le métier du défunt.

Conserver les quatre traductions de la chercheuse

Inscription transcrite	Traduction de Muriel Labonnelie
*AD CALIGINEM	« Pour le brouillard [des yeux] »
POST IMPETVM	« Après l’attaque [d’affection oculaire] »
AD ASPRITVDI(nes)	« Pour les aspérités [des paupières] »
LENEM*AD IMPE(tum)	« Doux, pour l’attaque [d’affection oculaire] »

Les parenthèses développent les abréviations latines ; les crochets apportent des précisions en français. Les astérisques sont maintenus d’après la transcription fournie. On ne les lit pas comme des mots latins.

Distinguer ce que l’on sait de ce que l’on suppose

Le **cachet** est l’instrument de marquage ; le **collyre** est le remède. Des préparations pouvaient prendre la forme de petits pains ou de bâtonnets solides : une portion était ensuite préparée avec un liquide. Les quatre formules du cachet d’Apt n’en livrent pas la recette.

Les mots « brouillard », « attaque » et « aspérités » décrivent des indications anciennes. On n’en déduit pas automatiquement une cataracte, une conjonctivite ou une autre affection définie par la médecine actuelle. « Doux » se rapporte au remède sous-entendu.

Conduire la séance

Une proposition adaptable aux élèves

Préparer et organiser

Prévoir une reproduction, une surface plane et de la pâte à modeler par groupe. Tester une empreinte avant la séance. Les versions de 37 mm et de 74 mm sont des modèles pédagogiques simplifiés ; la plus grande facilite l'observation.

Proposition de durée : 45 minutes d'enquête (10 minutes d'observation et d'hypothèses, 10 de manipulation, 15 de lecture et d'explication, 10 de cartel), puis le court métrage de 8 min 49 et un échange. Le documentaire long peut prolonger une autre séance.

Deux repères de langue

Ad et *post* sont ici suivis de l'accusatif. Le nom *caligo* a pour accusatif singulier *caliginem* ; *impetus* donne *impetum*. Dans les traductions retenues, *ad* est rendu par « pour » et *post* par « après ». Le V de IMPETVM correspond à notre « u ».

Faire comparer *AD ASPRITVDI(nes)* et *LENEM*AD IMPE(tum)* aux deux premières formules. Pour les débutants, fournir les développements ; on ne leur demande pas de deviner les lettres absentes.

Accompagner sans donner tout de suite la réponse

Observer : « Où vois-tu les lettres ? »
Justifier : « Quel détail soutient ton idée ? »
Traduire : traiter une formule à la fois avec le lexique.
Rédiger : dire la fonction à l'oral avant de l'écrire.

Sans reproduction en trois dimensions

Lire au miroir la formule ci-dessous, imprimée à l'envers. Cette variante travaille le sens de lecture. Elle ne démontre pas la différence entre le creux de la gravure et le relief de l'empreinte.

AD CALIGINEM

Repérer les réussites

L'élève utilise un indice, explique l'inversion, distingue l'outil du remède et rédige une fonction compréhensible pour un visiteur. À la fin, confronter ses réponses aux traductions de Muriel Labonnelie sur la page documentaire.

La chercheuse et ses ressources

Des corrections précises et des recherches à découvrir

Qui est Muriel Labonnelie

Maîtresse de conférences en langue et littérature latines à l'Université Bourgogne Europe, elle est membre du **LIR3S** depuis 2023. Ses travaux concernent l'histoire des sciences et de la médecine antique, les remèdes et les instruments. Elle inventorie les collyres et les cachets à collyres et croise textes, épigraphie, imagerie, analyses physicochimiques et microbiologie.

Les films témoignent de ses recherches au **LAMS**, laboratoire auquel elle a été rattachée entre 2011 et 2022. Il convient de distinguer cette affiliation historique de sa situation actuelle.

Ce qu'elle nous apprend sur les expériences récentes

Dans son courriel, Muriel Labonnelie indique que des microbiologistes de l'Université de Strasbourg ont reconstitué un collyre grec et un collyre romain. Leurs essais ont montré une activité contre *Staphylococcus aureus* (staphylocoque doré) et *Escherichia coli*. Cette information complète les films.

Pour l'expliquer aux élèves : une activité observée dans les conditions d'une expérience ne suffit pas à établir l'efficacité clinique et l'innocuité d'un traitement. Ces résultats ne signifient pas que les Anciens connaissaient les bactéries. Aucune recette médicinale n'est réalisée dans l'activité.

Voir les films recommandés

Le 346e cachet à collyres — 2016 — 8 min 49

Pour conclure l'enquête : observer un autre cachet et retrouver le principe de l'estampillage.

L'Œil et la Pierre — 2017 — 38 min 13

Pour approfondir : suivre une recherche qui associe plusieurs disciplines et des collections différentes.

Auteur : Muriel Labonnelie. Réalisation : Marcel Dalaise. Production : CNRS Images. Les liens ouvrent les notices officielles des films.

Sources et remerciements

Fiche documentaire et courriels transmis par Muriel Labonnelie : traductions exactes et information sur les essais. Merci à elle pour ses corrections, ses documents et leur partage avec les enseignants et les élèves. Cette adaptation s'appuie sur ses apports ; elle ne prétend pas avoir fait l'objet d'une validation intégrale de sa part.

Notice du cachet d'Apt — BnF 65.4704.4

Fiche institutionnelle du LIR3S et recherches

Curriculum vitae institutionnel de janvier 2026

Photographie : document reproduit dans la fiche transmise par Muriel Labonnelie. Objet conservé à la BnF. Adaptation et activité : Claire van Beek, Ludendo.